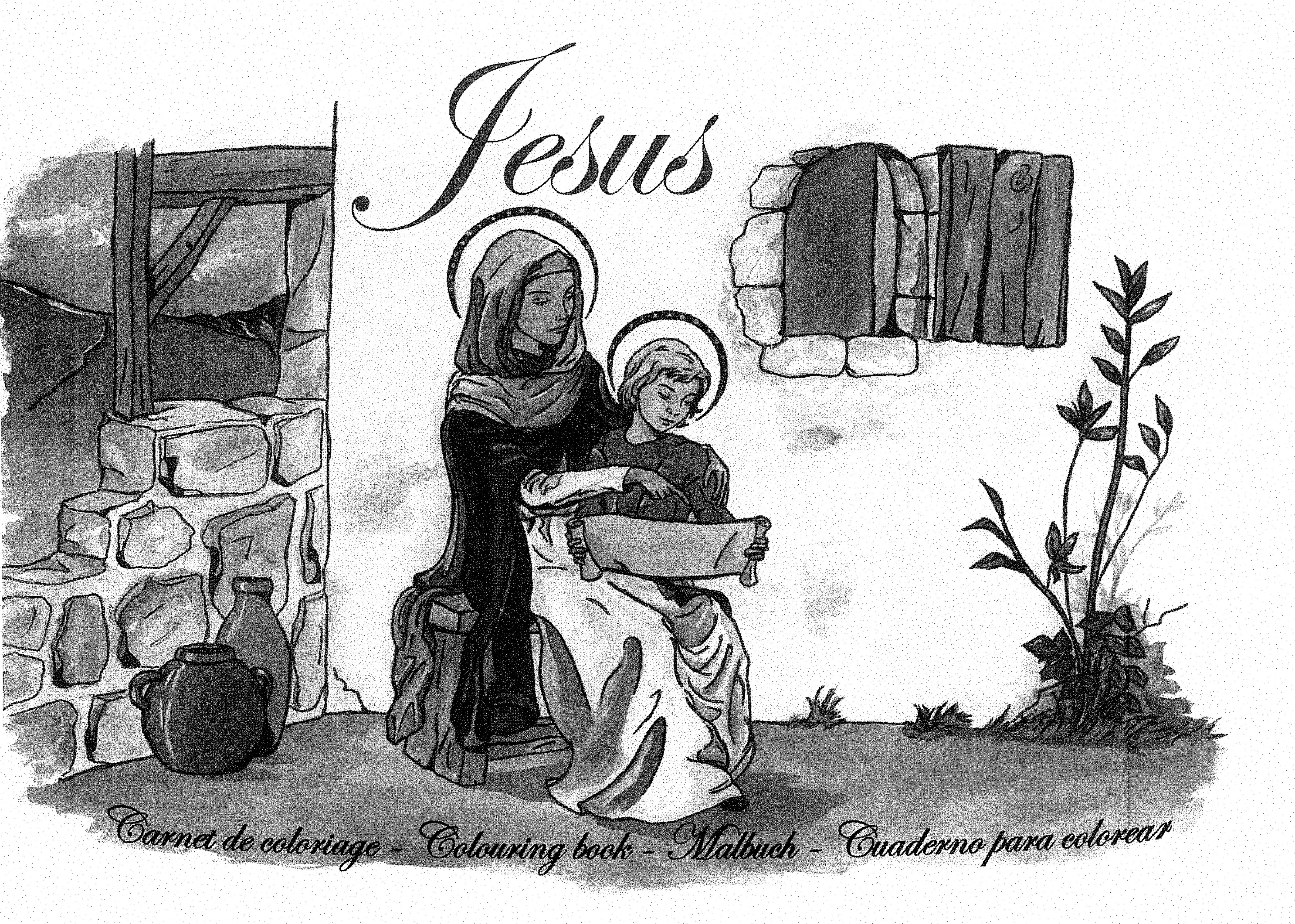

Jesus
Carnet de coloriage - Colouring book - Malbuch - Cuaderno para colorear

Annuntiatio

(Lc, I, 26-28)

« Missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ cui nomen Nazareth ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph de domo David et nomen virginis Maria. Et ingressus angelus ad eam dixit : Ave gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus. »

L'Annonciation

« L'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth, auprès d'une vierge qui était fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph, et le nom de la vierge était Marie. L'ange étant entré où elle était, lui dit : Je vous salue, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous. »

(Luc, I, 26-28)

The Annunciation

"In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And he came to her and said, Hail, full of grace, the Lord is with you."

(Luke, I, 26-28)

Die Verkündigung

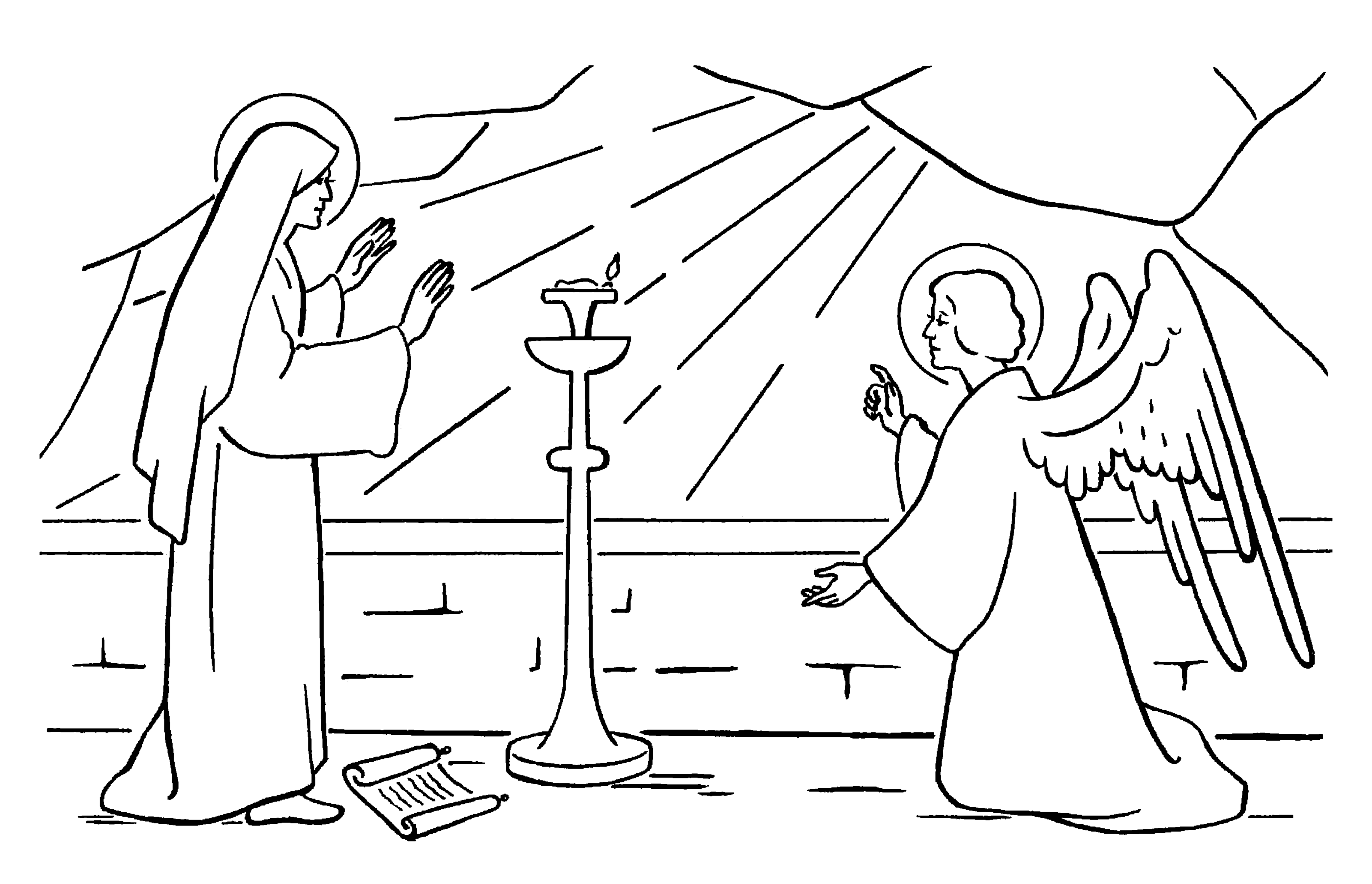
„Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott gesandt in eine Stadt Galiläas, mit Namen Nazaret, zu einer Jungfrau, die verlobt war mit einem Mann aus dem Hause Davids, namens Josef, und der Name der Jungfrau war Maria. Und er trat bei ihr ein und sprach: Sei gegrüßt, Begnadete, der Herr ist mit dir."

(Lukas, I, 26-28)

La Anunciación

"Al sexto mes fue enviado por Dios el ángel Gabriel a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David ; el nombre de la virgen era María. Y entrando, le dijo : Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo."

(Lucas, I, 26-28)



Nativitas

(Lc, II, 7)

« Maria peperit filium suum primogenitum et pannis eum involvit et reclinavit eum in præsepio quia non erat eis locus in diversorio. »

La Nativité

« Marie mit au monde son fils premier-né, l'emmaillota et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. »

(Luc, II, 7)

The Birth of Jesus

"And Mary gave birth to her first-born son and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn."

(Luc, II, 7)

Die Geburt Jesu

„Maria gebar ihren erstgeborenen Sohn, hüllte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil nicht Platz für sie war in der Herberge."

(Lukas, II, 7)

Jesús nace en Belén

"Y María dio a luz a su hijo primogénito, le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no tenían sitio en el alojamiento."

(Lucas, II, 7)



Adoratio magorum

(Mt, II, 11)

« Intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum ; et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham »

L'adoration des mages

« Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent ; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. »

(Matthieu, II, 11)

The three Wise Men

"Going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh."

(Matthew, II, 11)

Die heiligen drei Könige

„Sie gingen in das Haus, sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder und huldigten ihm. Sie taten auch ihre Schätze auf und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe."

(Matthäus, II, 11)

Vienen unos Magos

"Entraron en la casa, vieron al niño con María su madre y, postrándose, le adoraron ; abrieron luego sus cofres y le ofrecieron dones de oro, incienso y mirra."

(Mateo, II, 11)



Fuga in Ægyptum

(Mt, II, 13)

« Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens : Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. »

La fuite en Egypte

« Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit : Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse ; car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. »

(Matthieu, II, 13)

The flight into Egypt

"Now when they had departed, behold an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said: Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there till I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him."

(Matthew, II, 13)

Die Flucht nach Ägypten

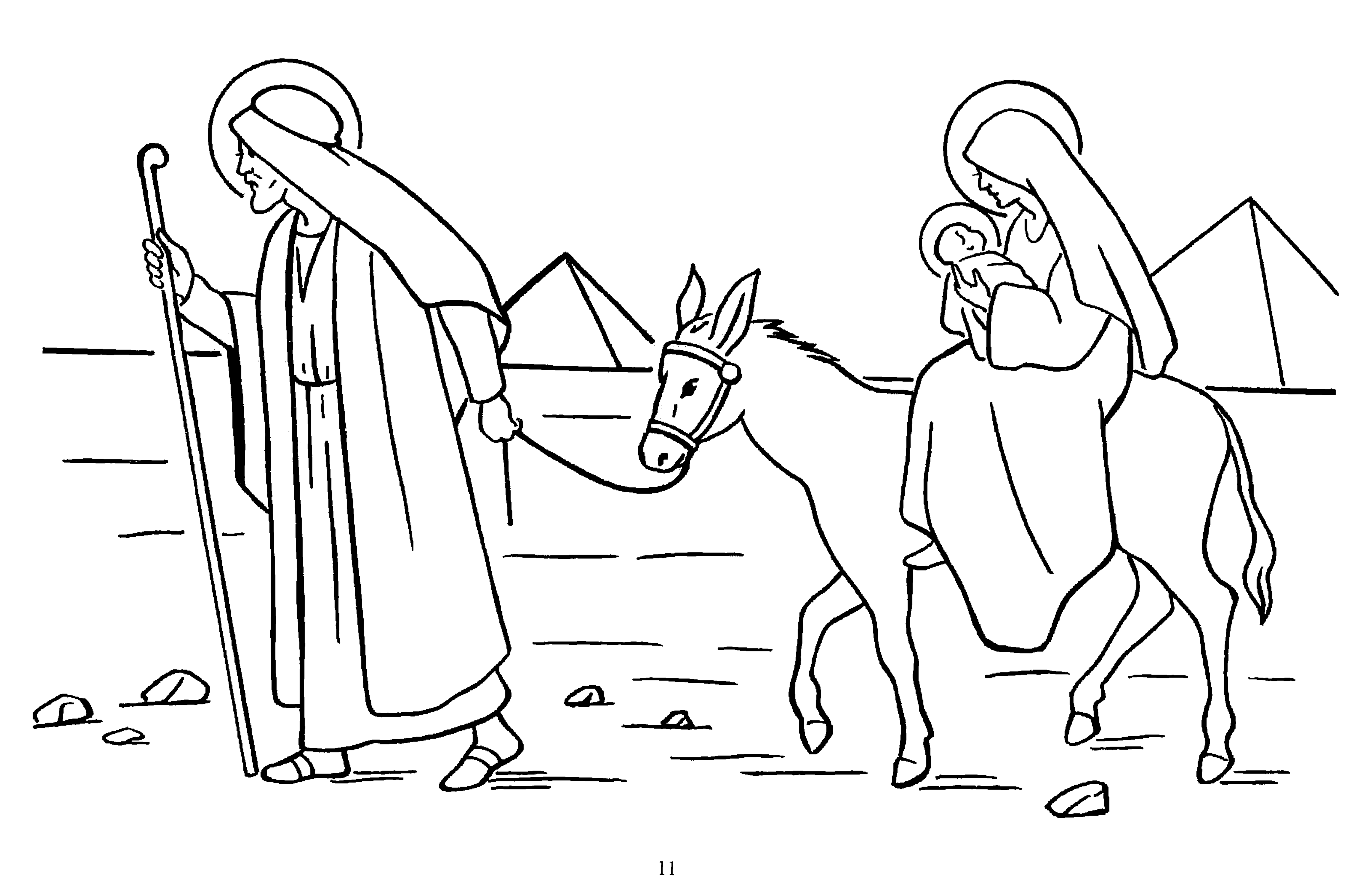
„Als sie weggezogen waren, siehe, da erschien ein Engel des Herrn dem Josef im Traum und sprach: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und flieh nach Ägypten, und bleib dort, bis ich es dir sage; denn Herodes hat vor, das Kind zu suchen und ihm das Leben zu nehmen."

(Matthäus, II, 13)

La huida a Egipto

"Después que ellos se retiraron, el Angel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo : Levántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a Egipto ; y estate allí hasta que yo te diga. Porque Herodes va a buscar al niño para matarle."

(Mateo, II, 13)



In Nazareth

(Mt, II, 22-23)

« Joseph, admonitus in somnis, secessit in partes Gallilææ.
Et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth. »

A Nazareth

« Joseph, ayant été averti en songe, se retira en Galilée et vint habiter une ville nommée Nazareth. »

(Matthieu, II, 22-23)

Back to Nazareth

"Joseph being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth."

(Matthew, II, 22-23)

In Nazaret

„Joseph zog, nachdem er im Traum Weisung erhalten hatte, in das Gebiet von Galiläa. Dort angekommen, nahm er Aufenthalt in einer Stadt, die Nazareth heißt."

(Matthäus, II, 22-23)

En Nazaret

"José, avisado en sueños, se retiró a la región de Galilea, y fue a vivir en una ciudad llamada Nazaret."

(Mateo, II, 22-23)



Jesu sapientia

(Lc, II, 52)

« Et Jesus proficiebat sapientia, et ætate, et gratia apud Deum et homines. »

Sagesse de Jésus

« Et Jésus progressait en sagesse, en taille et en grâce devant Dieu et devant les hommes. »

(Luc, II, 52)

The Wisdom of Jesus

"And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favour with God and man."

(Luke, II, 52)

Weisheit von Jesus

„Jesus nahm zu an Weisheit und Alter und Gnade bei Gott und den Menschen."

(Lukas, II, 52)

Sabiduría de Jesús

"Jesús progresaba en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y ante los hombres."

(Lucas, II, 52)



Jesus crescit

(Lc, II, 40)

« Puer autem crescebat, et confortabatur plenus sapientia ;
et gratia Dei erat in illo. »

Jésus grandit

« L'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui. »

(Luc, II, 40)

Jesus grows

"And the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him."

(Luke, II, 40)

Jesus wächst auf

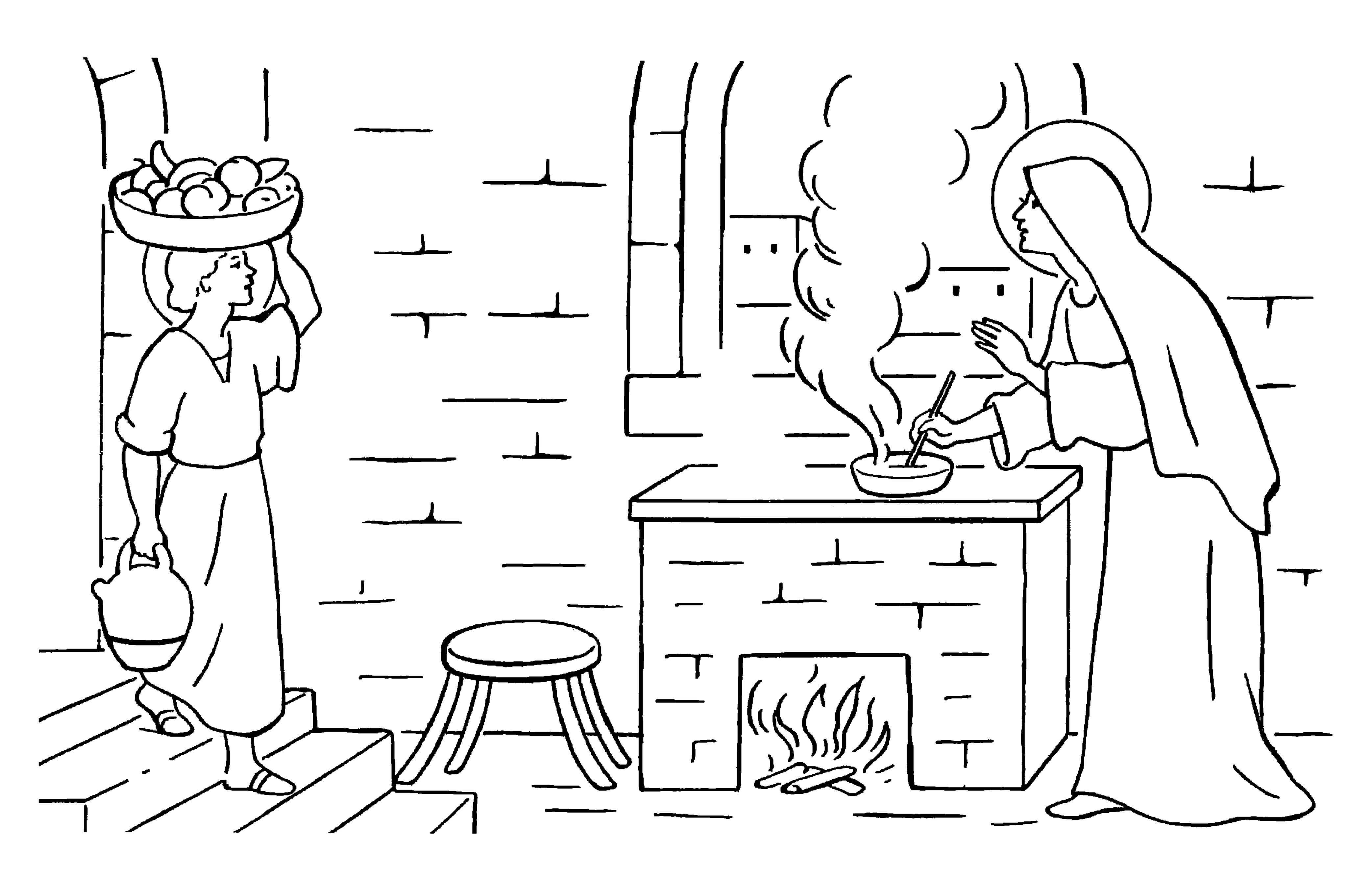
„Der Knabe aber wuchs heran und erstarkte, erfüllt von Weisheit, und die Gnade Gottes war auf ihm."

(Lukas, II, 40)

Jesús creció

"El niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría, y la gracia de Dios estaba sobre él."

(Lucas, II, 40)



Jerosolymis

(Lc, II, 41-42)

« Et ibant parentes eius per omnes annos in Jerusalem in die sollemni Paschæ.
Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis in Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi. »

Vers Jérusalem

« Or ses parents allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de la Pâque. Quand Jésus eut atteint sa douzième année, ils y montèrent, selon la coutume de cette fête. »

(Luc, II, 41-42)

Going to Jerusalem

"Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover. And when he was twelve years old, they went up according to custom."

(Luke, II, 41-42)

Nach Jerusalem

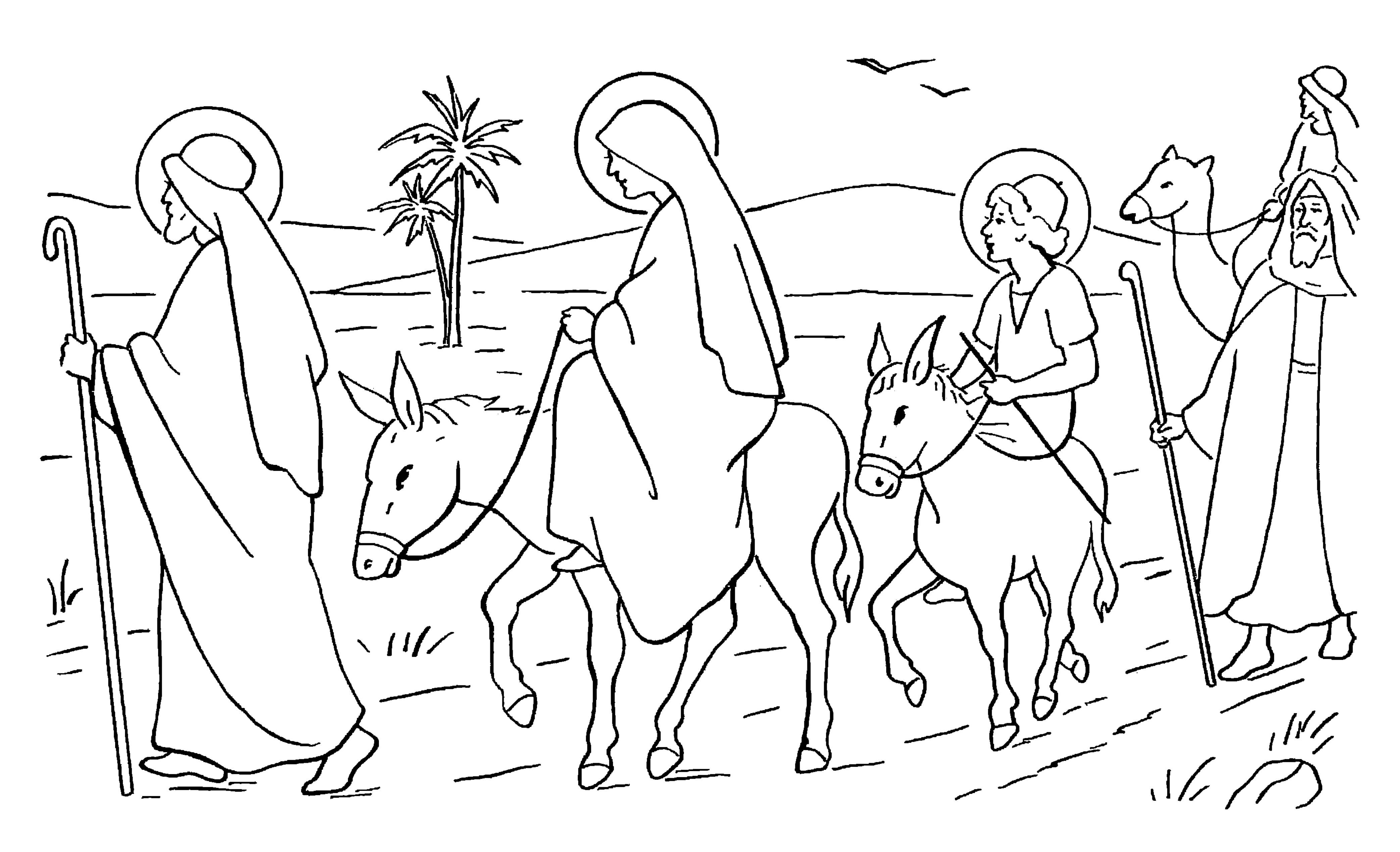
„Seine Eltern gingen Jahr für Jahr nach Jerusalem zum Paschafest. Als er zwölf Jahre alt wurde und sie der Festsitte gemäß nach Jerusalem hinaufzogen."

(Lukas, II, 41-42)

Viaje a Jerusalén

"Sus padres iban todos los años a Jerusalén a la fiesta de la Pascua. Cuando tuvo doce años, subieron ellos como de costumbre a la fiesta."

(Lucas, II, 41-42)



Jesus in templo

(Lc, II, 46-47)

« Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos. Stupebant autem omnes qui eum audiebant, super prudentia et responsis eius. »

Jésus au Temple

« Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis de son intelligence et de ses réponses. »

(Luc, II, 46-47)

Jesus in the Temple

"After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers."

(Luke, II, 46-47)

Jesus im Tempel

„Nach drei Tagen geschah es, da fanden sie ihn im Tempel, wo er mitten unter den Lehrern saß, auf sie hörte und sie befragte. Alle, die ihn hörten, staunten über sein Verständnis und seine Antworten."

(Lukas, II, 46-47)

Jesús en el Templo

"Y sucedió que, al cabo de tres días, le encontraron en el Templo sentado en medio de los maestros, escuchándoles y preguntándoles. Todos los que le oían, estaban estupefactos por su inteligencia y sus respuestas."

(Lucas, II, 46-47)



Vita abscondita in Nazareth

(Lc, II, 51)

« Et descendit cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis.
Et mater eius conservabat omnia verba hæc in corde suo. »

La vie cachée

« Jésus descendit avec eux, et il vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses en son cœur. »

(Luc, II, 51)

The hidden life

"And he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart."

(Luke, II, 51)

Das verborgene Leben

„Und er zog mit ihnen hinab, kam nach Nazaret und war ihnen untertan. Seine Mutter aber bewahrte alle diese Dinge in ihrem Herzen."

(Lukas, II, 51)

La vida oculta

"Bajó con ellos y vino a Nazaret, y vivía sujeto a ellos Su madre conservaba cuidadosamente todas las cosas en su corazón."

(Lucas, II, 51



Jesus a Joanne baptizatur in Jordane

(Mt, III, 16-17)

« Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei cæli et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venientem super se. Et ecce vox de cælis dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi conplacui. »

Le baptême au Jourdain

« Jésus ayant été baptisé sortit aussitôt de l'eau, et voilà que les cieux s'ouvrirent pour lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et du ciel une voix disait : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances. »

(Matthieu, III, 16-17)

The baptism of Jesus

"And when Jesus was baptized, he went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and he saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on him; and lo, a voice from heaven, saying: This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

(Matthew, III, 16-17)

Die Taufe Jesu

„Als Jesus getauft war, stieg er sogleich aus dem Wasser herauf, und siehe, es öffnete sich ihm der Himmel, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabsteigen und über sich kommen. Und siehe, eine Stimme vom Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe."

(Matthäus, III, 16-17)

El Bautismo de Jesús

"Bautizado Jesús, salió luegc del agua ; y en esto se abrieron los cielos y vio al Espíritu de Dios que bajaba en formc de paloma y venía sobre él. Y una voz que salía de los cielos decía : Este es mi Hijc amado, en quien me complazco."

(Mateo, III, 16-17



Nuptiæ in Cana

(Jn, II, 5-8)

« Dicit mater eius ministris : Quodcumque dixerit vobis, facite. Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positæ secundum purificationem Judaeorum capientes singulæ metretas binas vel ternas. Dicit eis Jesus : Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus : Haurite nunc, et ferte architriclino. »

Les noces de Cana

« La mère de Jésus dit aux servants : Tout ce qu'il vous dira, faites-le. Or il y avait là six jarres de pierre, destinées aux purifications des Juifs, et contenant chacune deux ou trois mesures. Jésus leur dit : Remplissez d'eau ces jarres. Ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : Puisez maintenant et portez-en au maître du repas. »

(Jean, II, 5-8)

The wedding at Cana

"His mother said to the servants: Do whatever he tells you. Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them: Fill the jars with water. And they filled them up to the brim. He said to them: Now draw some out, and take it to the steward of the feast.

(John, II, 5-8)

Die Hochzeit zu Kana

„Seine Mutter sagte zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut! Es standen sechs steinerne Wasserkrüge dort, entsprechend der Reinigungssitte der Juden; davon faßte jeder zwei oder drei Maß. Und Jesus sagte zu ihnen: Füllt die Krüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis oben. Und er sagte ihnen: Schöpft nun und bringt dem Tafelmeister."

(Johannes, II, 5-8)

Las bodas de Caná

"Dice su madre a los sirvientes : Haced lo que él os diga. Había allí seis tinajas de piedra, puestas para las purificaciones de los judíos, de dos o tres medidas cada una. Les dice Jesús : Llenad las tinajas de agua. Y las llenaron hasta arriba. Sacadlo ahora, les dice, y llevadlo al maestresala."

(Juan, II, 5-8)



Miraculosa piscatio

(Lc, V, 4-6)

« Jesus dixit ad Simonem : Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.
Et respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus ; in verbo autem tuo laxabo rete.
Et cum hoc fecissent concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum. »

La pêche miraculeuse

« Jésus dit à Simon : Avance au large, et vous jetterez vos filets pour pêcher. Simon répondit : Maître, toute la nuit nous avons peiné sans rien prendre ; mais, sur votre parole, je jetterai le filet. Et l'ayant fait, ils prirent une si grande quantité de poissons que leurs filets se rompaient. »

(Luc, V, 4-6)

The miraculous catch

"Jesus said to Simon: Put out into the deep and let down your nets for a catch. And Simon answered: Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets. And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish, so that their nets were breaking."

(Luke, V, 4-6)

Der wunderbare Fischfang

„Nachdem Jesus seine Rede beendet hatte, sagte er zu Simon: Fahr hinaus zur Tiefe des Sees und legt eure Netze aus zum Fang! Simon entgegnete ihm und sagte: Meister, die ganze Nacht haben wir uns abgemüht und nichts gefangen; doch auf dein Wort hin will ich die Netze auslegen. Sie taten so und fingen eine große Menge Fische; ihre Netze waren am Zerreißen."

(Lukas, V, 4-6)

La pesca milagrosa

"Jesús dijo a Simón : Bogc mar adentro, y echad vuestras redes para pescar. Simón le respondió : Maestro hemos estado bregando todc la noche y no hemos pescadc nada ; pero, en tu palabra echaré las redes. Y, haciéndolo así, pescaron gran cantidad de peces, de modo que las redes amenazaban romperse."

(Lucas, V, 4-6



Sermo montanus

(Mt, V, 1-2)

« Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.
Et aperiens os suum docebat eos. »

Le sermon sur la montagne

« Voyant les foules, Jésus monta sur la montagne, et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, prenant la parole, il se mit à les enseigner. »

(Matthieu, V, 1-2)

The sermon on the Mount

"Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down his disciples came to him. And he opened his mouth and taught them."

(Matthew, V, 1-2)

Die Bergpredigt

„Als er die Scharen sah, stieg er auf den Berg, und nachdem er sich gesetzt hatte, traten seine Jünger zu ihm, und er tat seinen Mund auf, lehrte sie."

(Matthäus, V, 1-2)

El sermón de la montaña

"Viendo la muchedumbre, subió al monte, se sentó, y sus discípulos se le acercaron. Y tomando la palabra, les enseñaba."

(Mateo, V, 1-2)



Sanatio pueri centurionis

(Mt, VIII, 5-8)

« Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum, et dicens : Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. Et ait illi Jesus : ego veniam et curabo eum. Et respondens centurio, ait : Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. »

Le fils du centurion

« Comme Jésus était entré à Capharnaüm, un centurion l'aborda et lui fit cette prière : Seigneur, mon fils est couché dans ma maison, paralysé, et il souffre cruellement. Il lui dit : Je vais aller le guérir. Le centurion reprit : Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement un mot, et mon fils sera guéri. »

(Matthieu, VIII, 5-8)

The Centurion's Son

"As he entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching him and saying: Lord, my son is lying paralyzed at home, in terrible distress. And he said to him: I will come and heal him. But the centurion answered him: Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my son will be healed."

(Matthew, VIII, 5-8)

Der Sohn des Hauptmannes

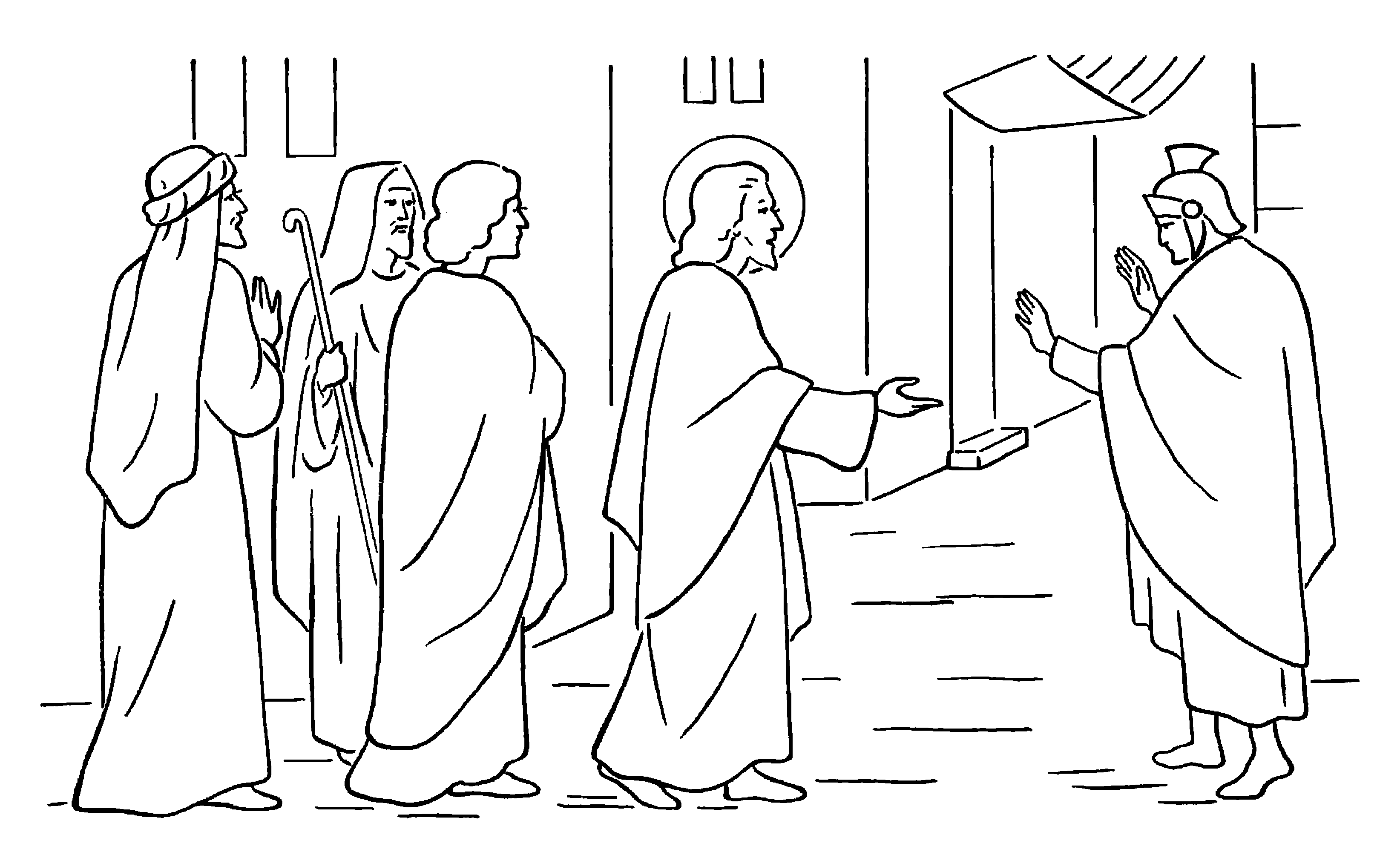
„Als er nach Kafarnaum hineinkam, trat ein Hauptmann zu ihm und bat ihn: Herr, mein Sohn liegt gelähmt zu Hause und leidet große Qual. Er sagte zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen. Der Hauptmann erwiderte: Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, doch sprich nur ein Wort, und mein Sohn wird gesund."

(Matthäus, VIII, 5-8)

El hijo del Centurión

"Al entrar en Cafarnaúm, se le acercó un centurión y le rogó diciendo : Señor, m hijo yace en casa paralític con terribles sufrimientos Dícele Jesús : Yo iré a cu rarle. Replicó el centurión Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo ; bast que lo digas de palabra y m hijo quedará sano."

(Mateo, VIII, 5-8



Suscitatio juvenis Naim

(Lc, VII, 14-15)

« Et accessit et tetigit loculum. Hi autem qui portabant steterunt. Et ait : Adulescens, tibi dico, surge. Et resedit qui erat mortuus, et coepit loqui. Et dedit illum matri suae. »

Le fils de la veuve

« Et s'approchant, Jésus toucha le cercueil, et les porteurs s'arrêtèrent ; puis il dit : Jeune homme, je te l'ordonne, lève-toi. Et le mort se dressa sur son séant et se mit à parler ; et Jésus le rendit à sa mère. »

(Luc, VII, 14-15)

The Widow's Son

"And he came and touched the bier, and the bearers stood still. And he said: Young man, I say to you, arise. And the dead man sat up, and began to speak. And he gave him to his mother."

(Luke, VII, 14-15)

Der Sohn der Witwe

„Er trat hinzu und berührte die Bahre; die Träger blieben stehen, und er sprach: Jüngling, ich sage dir: Steh auf! Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden, und er gab ihn seiner Mutter."

(Lukas, VII, 14-15)

El hijo de la Viuda

"Y, acercándose, tocó el féretro. Los que lo llevaban se pararon, y él dijo : Joven, a ti te digo : Levántate. El muerto se incorporó y se puso a hablar, y él se lo dio a su madre."

(Lucas, VII, 14-15)



Apostolorum missio

(Mc, VI, 7-9)

« Et vocavit duodecim, et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum inmundorum. Et præcepit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum : non peram, non panem, neque in zona æs, sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis. »

La mission des douze

« Il appela près de lui les Douze, et commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits impurs. Il leur recommanda de ne rien prendre pour la route qu'un bâton seulement, ni pain, ni besace, ni petite monnaie pour la ceinture, mais d'être chaussés de sandales, et de ne pas mettre deux tuniques. »

(Marc, VI, 7-9)

Mission of the Twelve

"And he called to him the twelve, and began to send them out two by two, and gave them authority over the unclean spirits. He charged them to take nothing for their journey except a staff; no bread, no bag, no money in their belts, but to wear sandals and not put on two tunics."

(Mark, VI, 7-9)

Die Mission der Zwölf

„Und er rief die Zwölf herbei, begann sie auszusenden zu zwei und zwei, gab ihnen Gewalt über die unreinen Geister und trug ihnen auf, nichts mitzunehmen auf den Weg als nur einen Stab, nicht Brot, nicht Tasche, nicht Geld im Gürtel. Sandalen jedoch sollten sie anlegen, nicht aber zwei Röcke anziehen."

(Markus, VI, 7-9)

La misión de los Doce

"Y llama a los Doce y comenzó a enviarlos de dos en dos dándoles poder sobre los espíritus inmundos. Les orden que nada tomasen para e camino, fuera de un bastón ni pan, ni alforja, ni calderill en la faja, sino : Calzado con sandalias y no vistáis do túnicas."

(Marcos, VI, 7-9



Jesus panes multiplicat

(Mt, XIV, 19-21)

« Et cum jussisset turbam discumbere super fœnum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cofinos fragmentorum plenos. Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis. »

La multiplication des pains

« Après avoir fait asseoir les foules sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, prononça la bénédiction, rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent aux foules. Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze corbeilles pleines des morceaux qui restèrent. Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants. »

(Matthieu, XIV, 19-21)

The feeding of the 5,000

"Then he ordered the crowds to sit down on the grass, and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children."

(Matthew, XIV, 19-21)

Die Brotvermehrung

„Und er ließ das Volk auf dem Rasen sich lagern, nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah zum Himmel auf, sprach den Segen, brach die Brote und gab sie den Jüngern; die Jünger aber gaben sie dem Volk. Und sie aßen alle und wurden satt, und sie hoben von dem, was an angebrochenen Stücken übrigblieb, zwölf Körbe voll auf. Es waren derer, die gegessen hatten, etwa fünftausend Männer, nicht gerechnet Frauen und Kinder."

(Matthäus, XIV, 19-21)

Multiplicación de los panes

"Y ordenó a la gente reclinarse sobre la hierba, tomó luego los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, pronunció la bendición y, partiendo los panes, se los dio a los discípulos y los discípulos a la gente. Comieron todos y se saciaron, y recogieron de los trozos sobrantes doce canastos llenos. Y los que habían comido eran unos 5.000 hombres, sin contar mujeres y niños."

(Mateo, XIV, 19-21)



Jesus hominem cæcum natum sanat

(Jn, IX, 1, 6-7)

« Et præteriens Jesus vidit hominem cæcum a nativitate. Expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos eius. Et dixit ei : Vade, lava in natatoria Siloe. Abiit ergo, et lavit, et venit videns. »

L'aveugle-né

« Jésus vit, en passant, un aveugle de naissance. Il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive, puis il l'étendit sur les yeux de l'aveugle, et lui dit : Va, lave-toi dans la piscine de Siloé. Il partit, se lava, et s'en retourna, voyant clair. »

(Jean, IX, 1, 6-7)

The man born blind

"As he passed by, he saw a man blind from his birth. He spat on the ground and made clay of the spittle and anointed the man's eyes with the clay, saying to him: Go, wash in the pool of Siloam. So he went and washed and came back seeing."

(John, IX, 1, 6-7)

Der Blinde

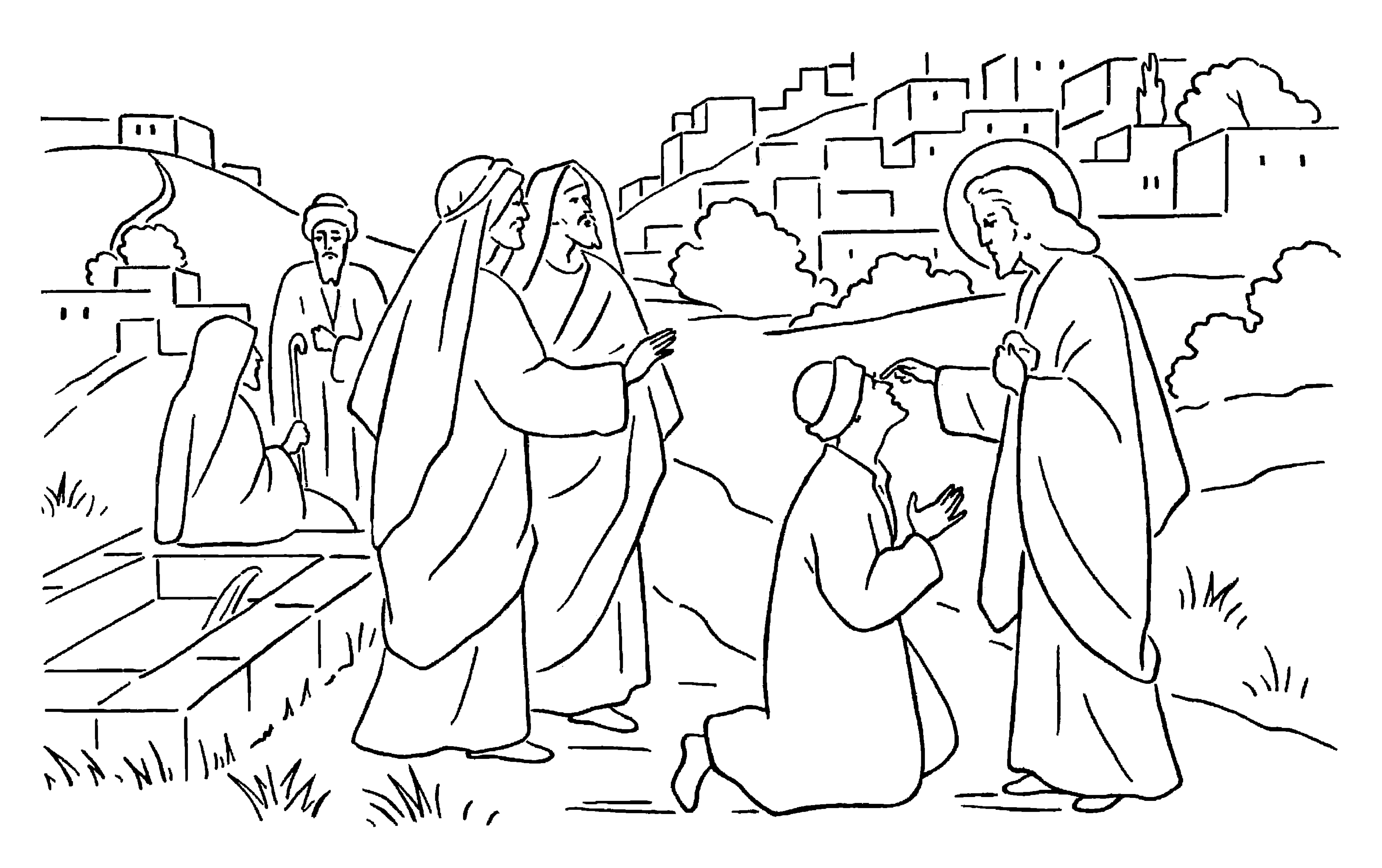
„Im Vorübergehen sah er einen Menschen, der von Geburt an blind war. Er spuckte auf die Erde, machte Teig aus dem Speichel, strich ihm den Teig über die Augen und sagte zu ihm: Geh hin und wasch dich in dem Teich Schiloach. Er ging hin, wusch sich und kam sehend zurück."

(Johannes, IX, 1, 6-7)

El ciego de nacimiento

"Vio, al pasar, a un hombr ciego de nacimiento. Escupi en tierra, hizo barro con l saliva, y untó con el barro lo ojos del ciego y le dijo : Ve te, lávate en la piscina de Si loé. El fue, se lavó y volvió y viendo."

(Juan, IX, 1, 6-7



Jesus parvulos recipit

(Lc, XVIII, 15-17)

« Afferebant autem ad illum et infantes, ut eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos. Jesus autem convocans illos, dixit : Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos : talium est enim regnum Dei. Amen dico vobis, quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud. »

Jésus bénit les enfants

« On lui amenait aussi les tout petits pour qu'il les touchât ; ce que voyant, ses disciples les réprimandèrent. Mais Jésus les appela à lui, disant : Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas ; car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent. En vérité, je vous le dis, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point. »

(Luc, XVIII, 15-17)

Jesus blesses children

"Now they were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they rebuked them. But Jesus called them to him, saying: Let the children come to me, and do not hinder them; for to such belongs the kingdom of God. Truly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God like a child shall not enter it."

(Luke, XVIII, 15-17)

Jesus segnet die Kinder

„Man brachte auch die Kinder zu ihm, damit er sie berühre. Die Jünger, die es sahen, wollten sie zurückweisen. Jesus aber rief sie herbei und sprach: Laßt die Kinder zu mir kommen und wehrt es ihnen nicht; denn gerade für sie ist das Reich Gottes. Wahrlich, ich sage euch: Wer das Gottesreich nicht annimmt wie ein Kind, wird nicht hineinkommen."

(Lukas, XVIII, 15-17)

Jesús y los niños

"Le presentaban también lo niños pequeños para que lo tocara, y al verlo los discípulos, les reñían. Mas Jesú llamó a los niños, diciendo Dejad que los niños vengan mí y no se lo impidáis ; por que de los que son como és tos es el Reino de Dios. Yo o aseguro : el que no reciba e Reino de Dios como niño, n entrará en él."

(Lucas, XVIII, 15-17



Ingressus in Jerusalem

(Jn, XII, 12-13)

« In crastinum autem turba multa, quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosolymam, acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant : Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, rex Israel. »

L'entrée à Jérusalem

« Le lendemain, une multitude de gens qui étaient venus pour la fête, ayant appris que Jésus se rendait à Jérusalem, prirent des rameaux de palmiers, et allèrent au-devant de lui, en criant : Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le Roi d'Israël ! »

(Jean, XII, 12-13)

The entry into Jerusalem

"The next day a great crowd who had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. So they took branches of palm trees and went out to meet him, crying: Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, even the King of Israel!"

(John, XII, 12-13)

Einzug in Jerusalem

„Als am folgenden Tag das zahlreich zum Fest gekommene Volk vernahm, Jesus komme nach Jerusalem, nahmen sie Palmzweige, zogen ihm entgegen und riefen: Hosanna! Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn, und der König von Israel!"

(Johannes, XII, 12-13)

Jesús entra en Jerusalér

"Al día siguiente, al enterar
se la numerosa muchedumbr
que había llegado para l
fiesta, de que Jesús se diri
gía a Jerusalén, tomaron ra
mas de palmera y salieron
su encuentro gri-tando
¡ Hosanna ! ¡ Bendito el qu
viene en nombre del Señor,
el Rey de Israel !"

(Juan, XII, 12-13



Jesus eucharistiam instituit

(Mt, XXVI, 26-28)

« Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit ac fregit, deditque discipulis suis, et ait : Accipite, et comedite : hoc est corpus meum. Et accipiens calicem gratias egit : et dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes. Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum. »

La Sainte Cène

« Pendant le repas, Jésus prit le pain et après avoir prononcé une bénédiction, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant : Prenez et mangez, ceci est mon corps. Il prit ensuite la coupe, et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, en disant : Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui sera répandu pour la multitude en rémission des péchés. »

(Matthieu, XXVI, 26-28)

The Last Supper

"Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave it to the disciples and said: Take, eat; this is my body. And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying: Drink of it, all of you, for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins."

(Matthew, XXVI, 26-28)

Das letzte Abendmahl

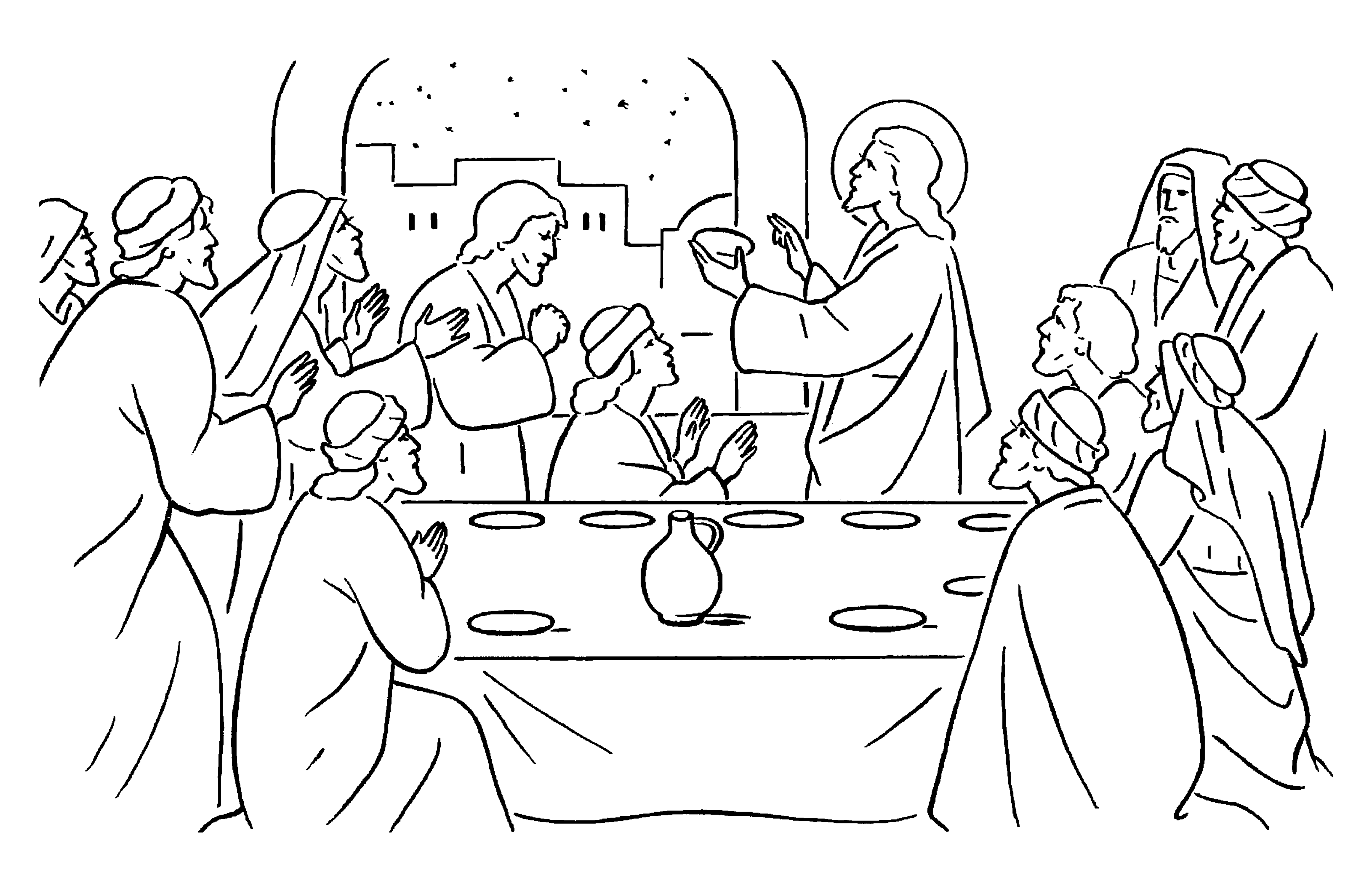
„Während sie nun aßen, nahm Jesus Brot, sprach den Segen, brach es und gab es den Jüngern mit den Worten: Nehmt und eßt, das ist mein Leib. Und er nahm einen Kelch, sagte Dank, reichte ihn ihnen und sprach: Trinkt alle daraus, denn das ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden"

(Matthäus, XXVI, 26-28)

La Ultima Cena

"Mientras estaban comiendo tomó Jesús pan y lo bendijo lo partió y, dándoselo a su discípulos, dijo : Tomad, co med, éste es mi cuerpo. To mó luego una copa y, dada las gracias, se la dio dicien do : Bebed de ella todos porque ésta es mi sangre d la Alianza, que es derramad por muchos para perdón d los pecados."

(Mateo, XXVI, 26-28



Jesus comprehenditur

(Mt, XXVI, 47-48)

« Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. »

La trahison de Judas

« Comme il parlait encore, voilà que Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les Princes des prêtres et les Anciens du peuple. Celui qui le trahissait leur avait donné un signe : Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : arrêtez-le. »

(Matthieu, XXVI, 47-48)

Judas betrays Jesus

"While he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying: The one I shall kiss is the man; seize him."

(Matthew, XXVI, 47-48)

Judas verrät Jesus

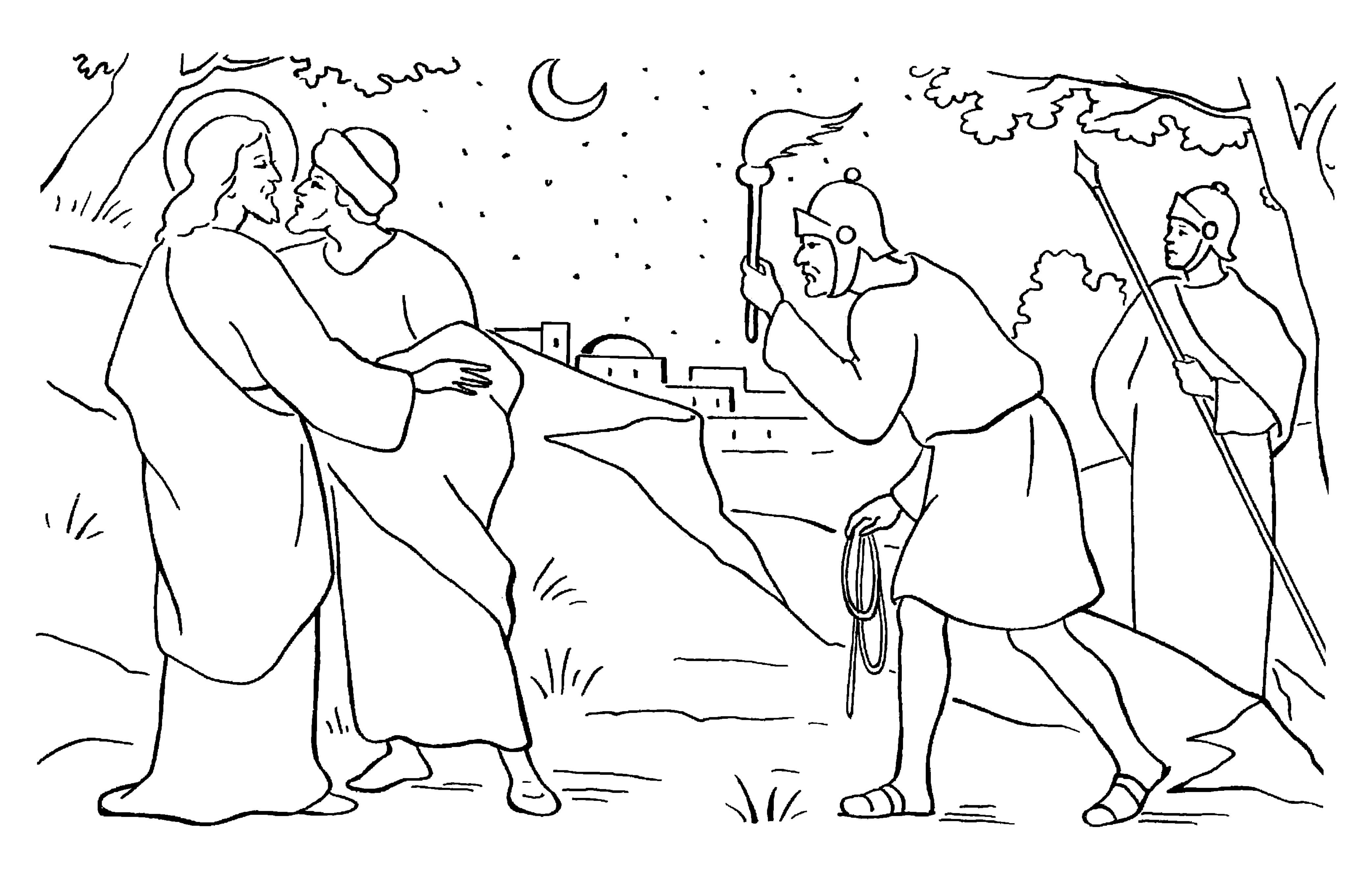
„Während er noch redete, siehe, da kam Judas, einer von den Zwölfen, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und Knütteln, ausgeschickt von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes. Sein Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Den ich küssen werde, der ist es, den ergreifet!"

(Matthäus, XXVI, 47-48)

Toman preso a Jesús

"Todavía estaba hablando cuando llegó Judas, uno d los Doce, acompañado de u grupo numeroso con espada y palos, de parte de los su mos sacerdotes y los ancia nos del pueblo. El que le iba entregar les había dado est señal : Aquel a quien yo dé u beso, ése es ; prendedle."

(Mateo, XXVI, 47-48



Jesus flagellatur

(Jn, XIX, 1)

« Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit. »

La flagellation

« Alors Pilate prit Jésus et le fit flageller. »

(Jean, XIX, 1)

Jesus is scourged

"Then Pilate took Jesus and scourged him."

(John, XIX, 1)

Die Geißelung

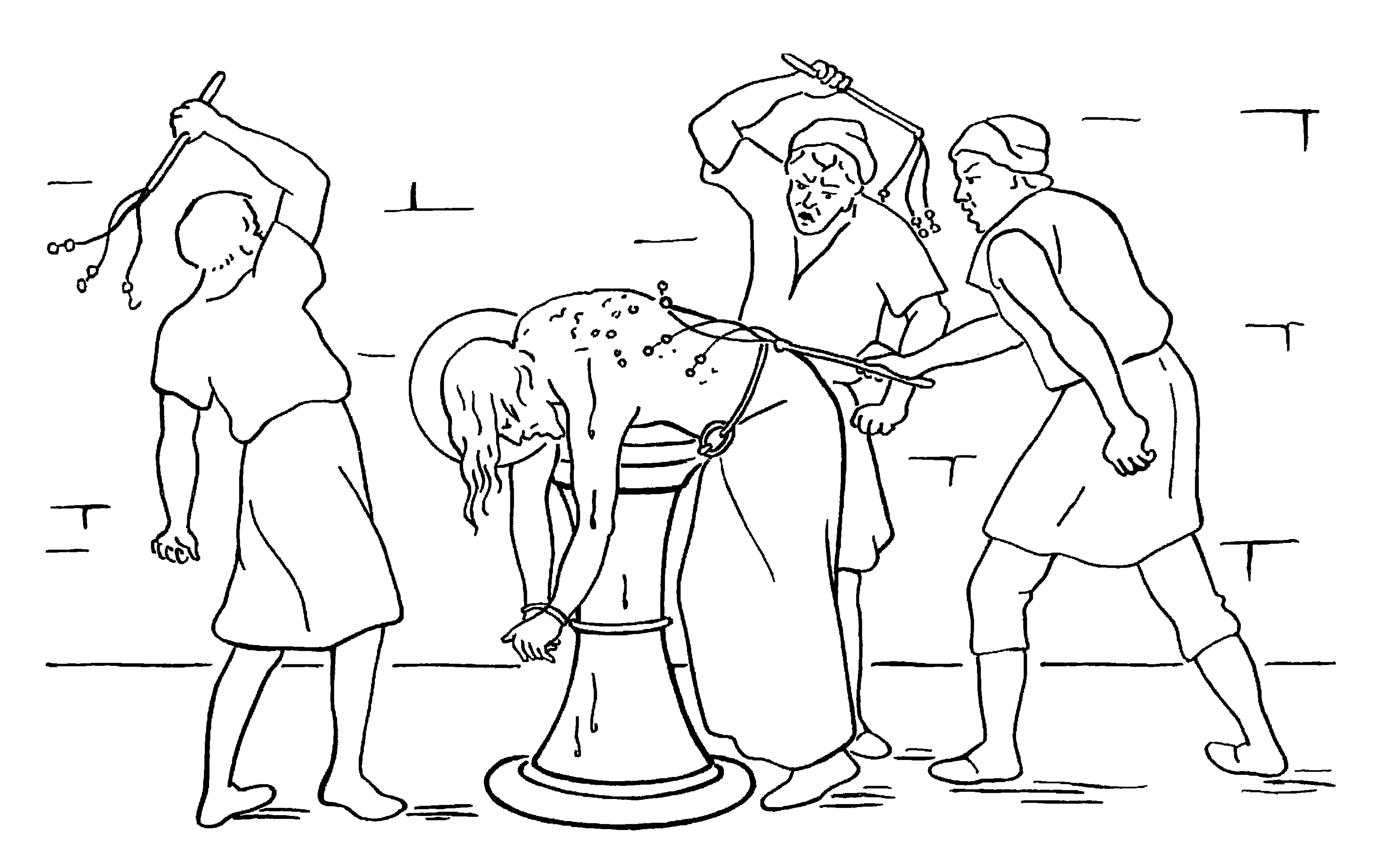
„Darauf ließ Pilatus Jesus wegführen und ihn geißeln."

(Johannes, XIX, 1)

Jesús es azotado

"Pilato entonces tomó a Jesús y mandó azotarle."

(Juan, XIX, 1



Jesus spinis coronatur

(Jn, XIX, 2-3)

« Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius, et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave rex Judæorum ; et dabant ei alapas. »

Le couronnement d'épines

« Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis s'approchant de lui, ils disaient : Salut, roi des Juifs ! et ils le souffletaient. »

(Jean, XIX, 2-3)

The Crowning with Thorns

"And the soldiers plaited a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple robe. They came up to him, saying: Hail, King of the Jews! and struck him with their hands."

(John, XIX, 2-3)

Die Krönung mit Dornen

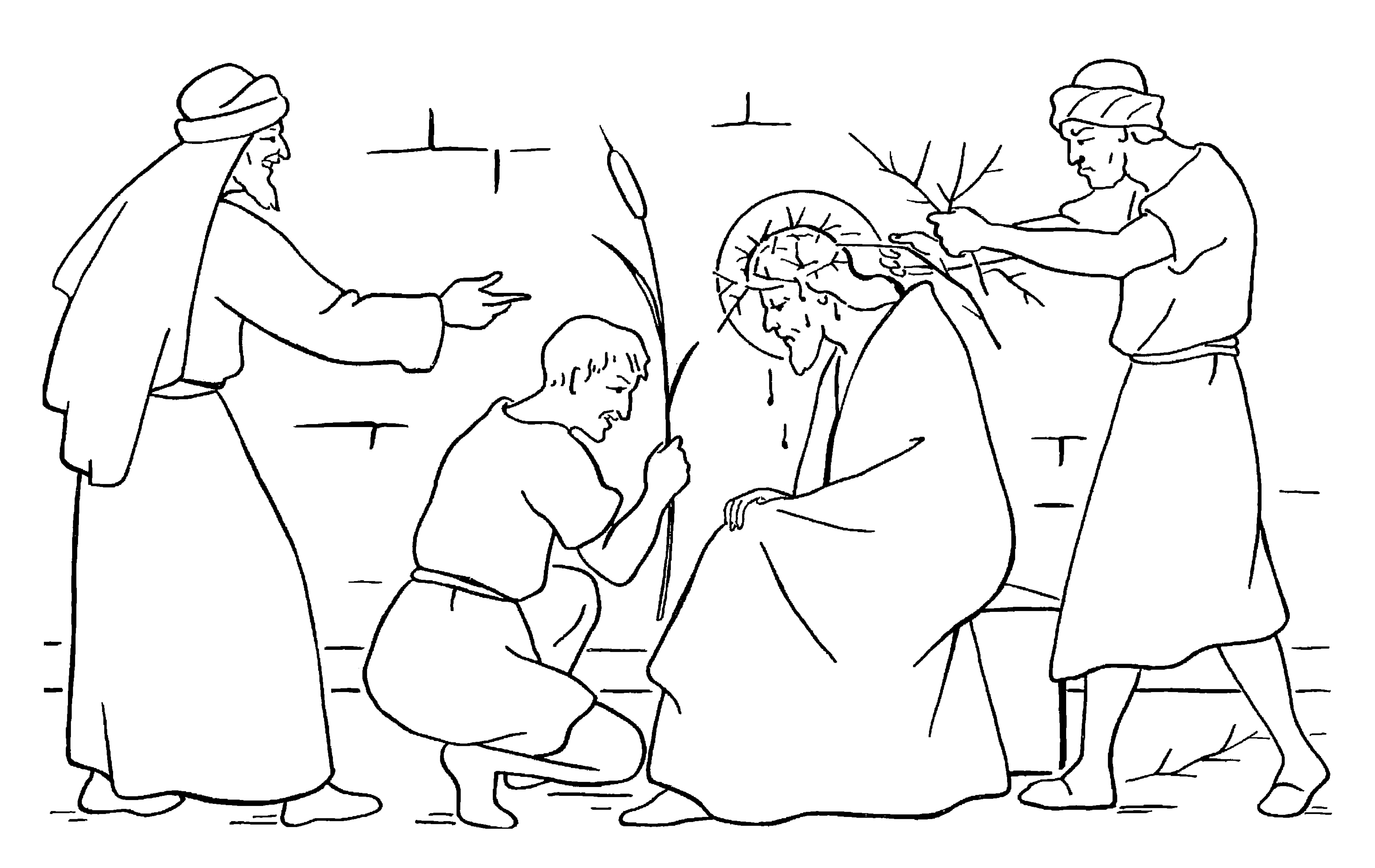
„Die Soldaten flochten einen Kranz aus Dornen und setzten ihn auf sein Haupt, legten ihm einen purpurroten Mantel um, traten vor ihn und sagten: Heil dir, König der Juden! Und sie schlugen ihm ins Gesicht."

(Johannes, XIX, 2-3)

La coronación de espinas

"Los soldados trenzaron un corona de espinas, se la pu sieron en la cabeza y le vis tieron un manto de púrpur Y, acercándose a él, le decí an : Salve, Rey de los judíos Y le daban bofetadas."

(Juan, XIX, 2-3



Bajulatio crucis

(Jn, XIX, 17)

« Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.
Et baiulans sibi crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariæ locum, hebraice autem Golgotha. »

Le portement de croix

« Et ils prirent Jésus et l'emmenèrent. Jésus portant sa croix arriva hors de la ville au lieu nommé Calvaire, en Hébreu Golgotha. »

(Jean, XIX, 17)

The Carrying of the Cross

"So they took Jesus, and he went out, bearing his own cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew Golgotha."

(John, XIX, 17)

Jesus trägt sein Kreuz

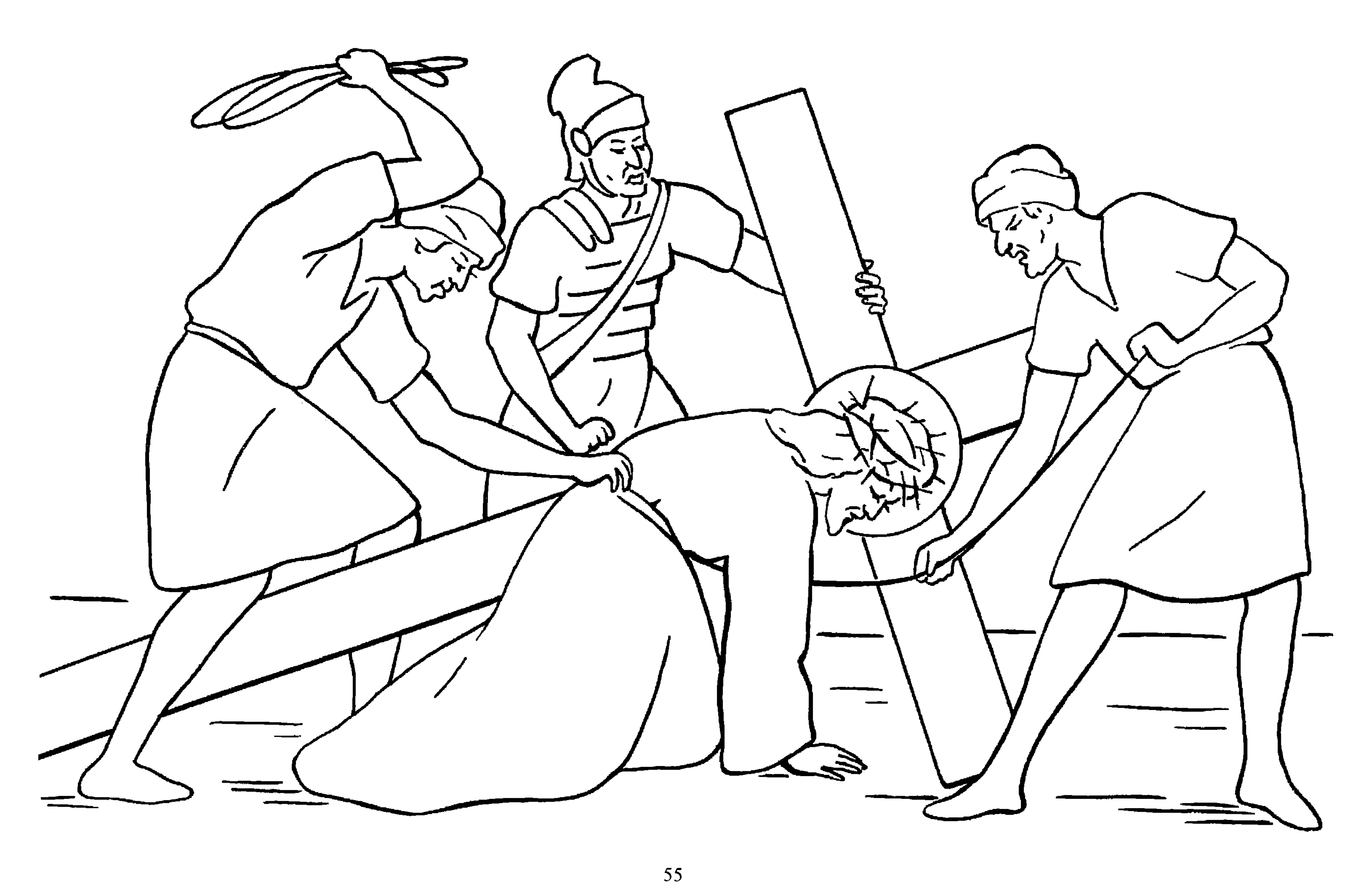
„Er trug selber sein Kreuz und ging hinaus zu dem Ort, den man Schädelstätte nennt, auf hebräisch aber Golgota."

(Johannes, XIX, 17)

Cargando la Cruz

"Tomaron, pues, a Jesús, y é cargando con su cruz, sali hacia el lugar llamado Calva- rio, que en hebreo se llam Gólgota."

(Juan, XIX, 17



Jesus crucifigitur

(Jn, XIX, 18-19)

« Ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Jesum.
Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarenus, rex Judæorum. »

La crucifixion

« C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit aussi une inscription, et la fit mettre au haut de la croix. Elle portait ces mots : Jésus de Nazareth, le roi des Juifs. »

(Jean, XIX, 18-19)

The Crucifixion

"There they crucified him, and with him two others, one on either side, and Jesus between them. Pilate also wrote a title and put it on the cross. It read: Jesus of Nazareth, the King of the Jews."

(John, XIX, 18-19)

Die Kreuzigung

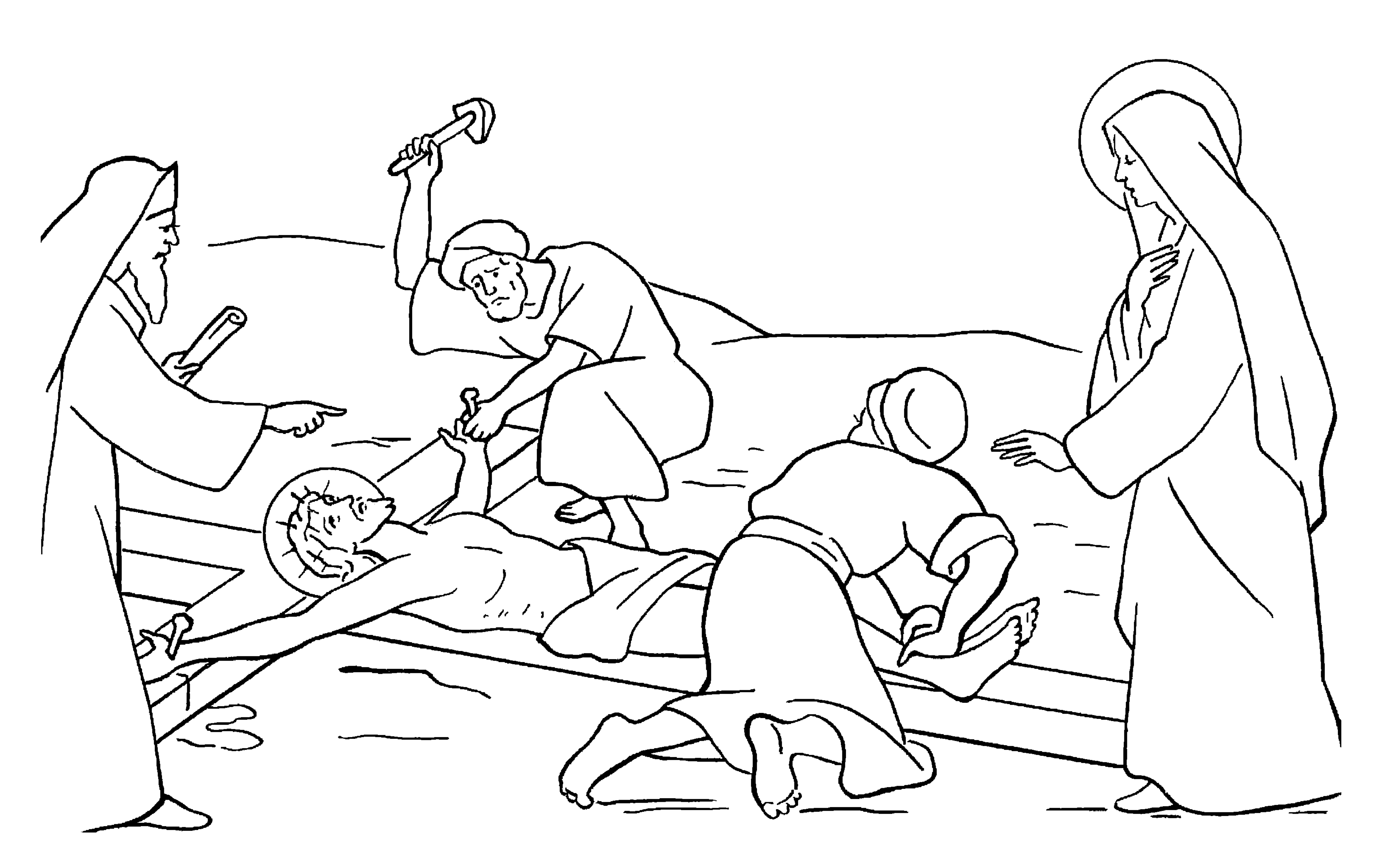
„Dort kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere, zur einen und zur anderen Seite, in der Mitte aber Jesus. Pilatus hatte auch eine Aufschrift schreiben und auf das Kreuz setzen lassen; darauf stand geschrieben: Jesus, der Nazoräer, der König der Juden."

(Johannes, XIX, 18-19)

Jesús es crucificado

"Y allí le crucificaron y con é a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio. Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz Lo escrito era : Jesús el Nazareno, el Rey de los judíos."

(Juan, XIX, 18-19



Jesus moritur

(Jn, XIX, 26-27)

« Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. »

La mort de Jésus

« Jésus ayant vu sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà votre fils. Ensuite il dit au disciple : Voilà votre mère. Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui. »

(Jean, XIX, 26-27)

Jesus dies on the cross

"When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother: Woman, behold, your son! Then he said to the disciple: Behold, your mother! And from that hour the disciple took her to his own home."

(John, XIX, 26-27)

Der Tod Jesu

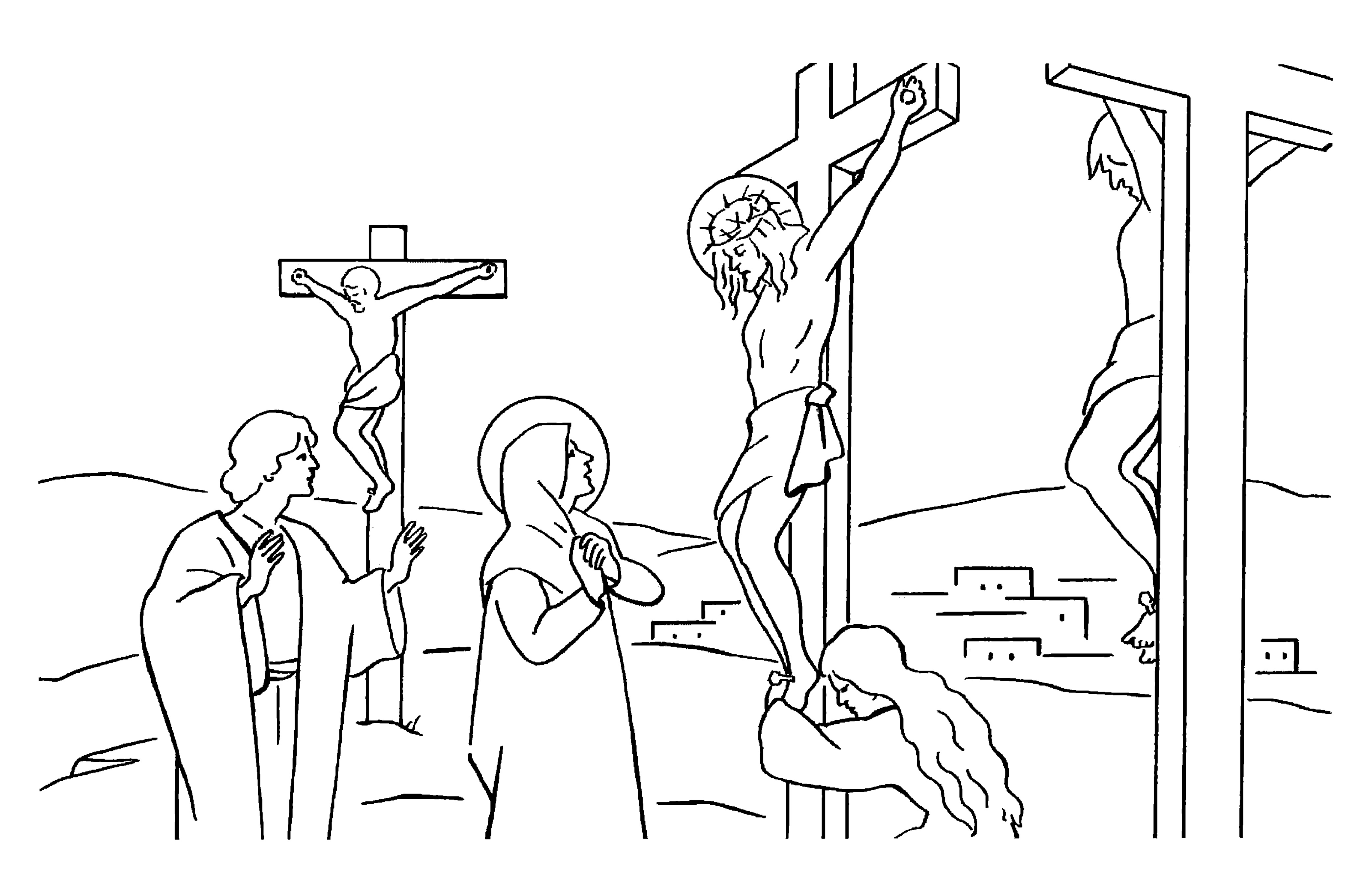
„Als nun Jesus seine Mutter sah und neben ihr stehend den Jünger, den er liebte, sprach er zur Mutter: Frau, siehe dein Sohn! Darauf sprach er zum Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger zu sich."

(Johannes, XIX, 26-27)

La muerte de Jesús

"Jesús, viendo a su madre y junto a ella al discípulo a quien amaba, dice a su madre : Mujer, ahí tienes a tu hijo. Luego dice al discípulo : Ahí tienes a tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa."

(Juan, XIX, 26-27)



Resurexit !

(Mt, XXVIII, 2, 5-6)

« Et ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo, et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum. Respondens angelus dixit mulieribus : nolite timere vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est, quaeritis. Non est hic : surrexit enim, sicut dixit. »

La Résurrection

« Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel, s'approcha, roula la pierre, et s'assit dessus. Prenant la parole, l'ange dit aux femmes : Vous, ne craignez pas ; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié. Il n'est point ici, car il est ressuscité comme il l'avait dit. »

(Matthieu, XXVIII, 2, 5-6)

The Resurrection

"And behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone, and sat upon it. The angel said to the women: Do not be afraid; for I know that you seek Jesus who was crucified. He is not here, for he has risen, as he said."

(Matthew, XXVIII, 2, 5-6)

Die Auferstehung

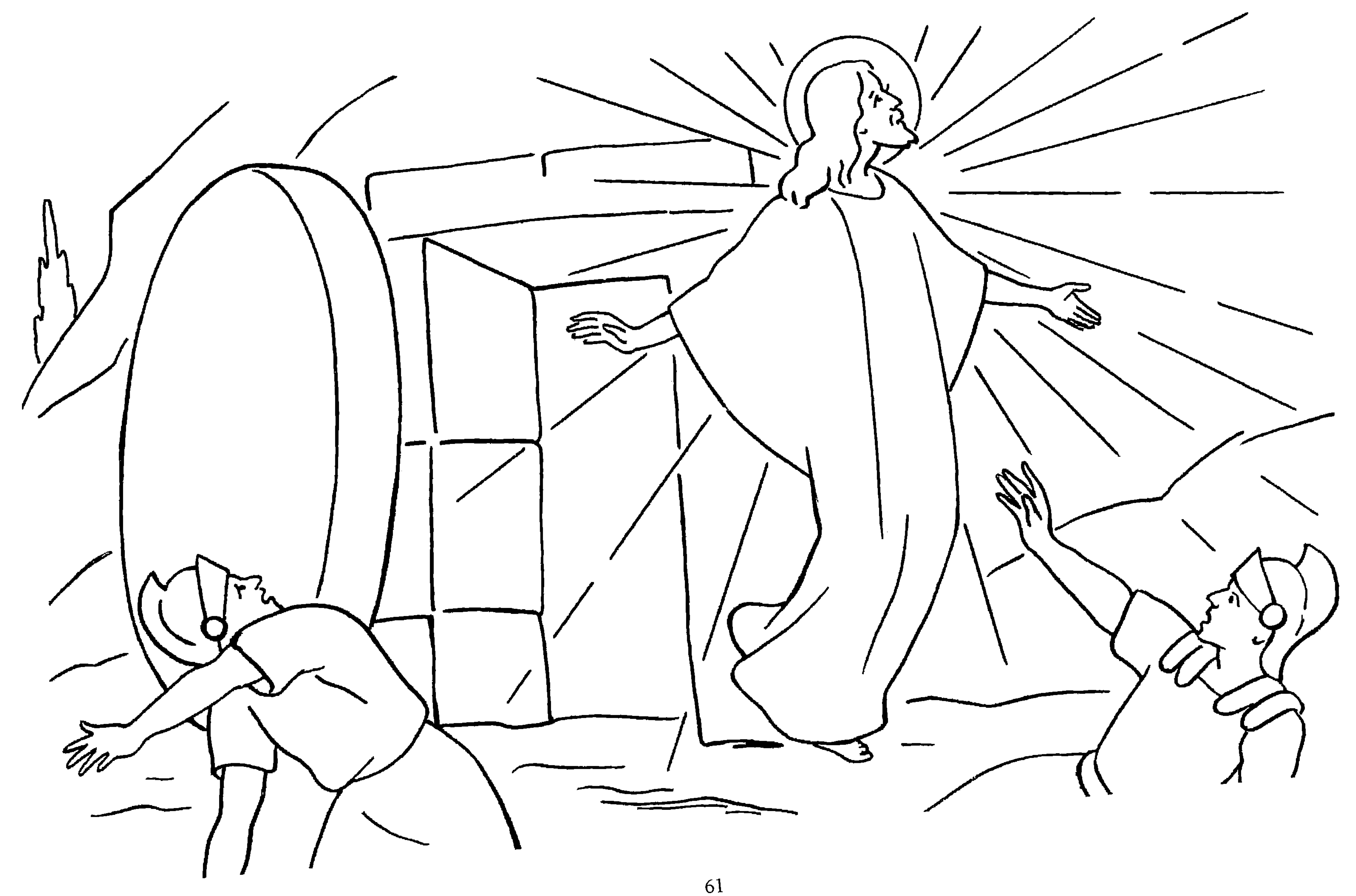
„Und siehe, es entstand ein großes Erdbeben; denn ein Engel des Herrn stieg vom Himmel herab, trat hinzu, wälzte den Stein weg und setzte sich darauf. Der Engel aber wandte sich zu den Frauen und sprach: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, ihr sucht Jesus, den Gekreuzigten. Er ist nicht hier; denn er ist auferweckt worden, wie er gesagt hat; kommt und seht den Platz, wo er lag!"

(Matthäus, XXVIII, 2, 5-6)

Jesús resucitado

"De pronto se produjo ur gran terremoto, pues el Angel del Señor bajó del cielc y, acercándose, hizo rodar lc piedra y se sentó encima de ella. El Angel se dirigió a las mujeres y les dijo : Vosotras no temáis, pues sé que buscáis a Jesús, el Crucificado No está aquí, ha resucitado como lo había dicho."

(Mateo, XXVIII, 2, 5-6



Ascensio Christi

(Lc, XXIV, 50-53)

« Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cælum. Et ipsi adorantes, regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno ; et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. »

L'Ascension

« Et il les conduisit hors de la ville, jusque vers Béthanie, et, ayant levé les mains, il les bénit. Et pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux, et il fut enlevé au le ciel. Pour eux, après l'avoir adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. »

(Luc, XXIV, 50-53)

The Ascension

"Then he led them out as far as Bethany, and lifting up his hands he blessed them. While he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven. And they returned to Jerusalem with great joy, worshipped him, and were continually in the temple blessing God."

(Luke, XXIV, 50-53)

Die Himmelfahrt

„Dann führte er sie hinaus bis vor Betanien, erhob seine Hände und segnete sie. Es geschah aber, während er sie segnete, schied er von ihnen und wurde emporgetragen zum Himmel. Sie aber fielen anbetend vor ihm nieder und kehrten mit großer Freude nach Jerusalem zurück, und beständig waren sie im Tempel und lobten und priesen Gott."

(Lukas, XXIV, 50-53)

La Ascensión de Jesús

"Los sacó hasta cerca de Betania y, alzando sus manos los bendijo. Y sucedió que mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado a cielo. Ellos, después de postrarse ante él, se volvieron a Jerusalén con gran gozo, y estaban siempre en el Templo bendiciendo a Dios."

(Lucas, XXIV, 50-53

